

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с закономерностями двуязычной коммуникации, процесса перевода; основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, возможностями перевода с иностранного языка на русский и его особенностями в зависимости от различных условий; навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, формирование устойчивого познавательного интереса к изучению понятий и терминов современной филологической науки; навыков анализа конкретных языковых явлений; общей филологической культуры.

1.2 Задачи дисциплины

Изучение дисциплины «Теория перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций: ПК-4 – способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов. В соответствие с этим ставятся следующие задачи дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией теории перевода;
- ознакомить обучающихся с основными этапами становления переводоведения и современным состоянием лингвистической теории перевода;
- выработать и развить у обучающихся умение анализировать транслатемы в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текстов разных стилей на иностранном языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в них информации;
- стимулировать углубленное изучение иностранного языка при сопоставлении его с русским в процессе перевода;
- обеспечить условия для активизации познавательной деятельности обучающихся и формирования у них опыта самостоятельного комплексного лексикологического анализа текста;
- стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» входит в вариативную часть блока 1. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс английского языка», «История английского и немецкого языков», «Чтение и перевод англоязычных и немецкоязычных художественных текстов», «Теоретическая фонетика английского и немецкого языков», «Лексикология английского и немецкого языков», «Теоретическая грамматика английского и немецкого языков», «Лингвострановедение и

страноведение Германии и Великобритании», «Методика обучения иностранным языкам», «Стилистика английского и немецкого языков», «Зарубежная литература».

Освоение дисциплины «Теория перевода» является необходимой основой для последующего успешного осуществления коммуникации на иностранном языке.

Дисциплина «Теория перевода» занимает особое по своей актуальности место на завершающем этапе лингвистической подготовки студента языкового вуза. Курс Теории перевода как раздел языкознания изучает перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации, двуязычие, многоязычие и основы перевода, что такое перевод, адекватность перевода, явление интерференции в переводе, буквальный и свободный перевод, основные виды перевода по содержанию, восприятию и оформлению, закономерные соответствия в переводе, грамматические трудности при переводе, трансформации, используемые при переводе, работу со словарями, реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы и основы редактирования перевода.

Курс «Теории перевода» нацелен также помочь решить вопросы лингвометодического характера, связанные с проблемой прогнозирования трудностей изучения английского языка в русскоязычной аудитории, преодолеть межъязыковую интерференцию.

Вместе с другими лингвистическими курсами («Лексикология английского и немецкого языков», «Теоретическая фонетика английского и немецкого языков», «Стилистика английского и немецкого языков», «Теоретическая грамматика английского и немецкого языков») Теория перевода помогает студентам совершенствовать такие профессионально необходимые качества, как умение логически думать и готовность логически осмыслить новые взгляды на известные объекты, способствует развитию творческого начала в личности учителя.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование профессиональной компетенции ПК-4 – способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.

№ п.п.	Инд екс ком пете нци и	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ПК-4	способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного	знание теоретических основ переводоведения ; основных моделей перевода и переводческих трансформаций; видов переводческих	вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; профессиональ но пользоваться словарями, справочниками	навыками перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации с

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		процесса средствами преподаваемых учебных предметов	соответствий	, базами данных и другими источниками дополнительной информации	учетом вида перевода.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 зач. ед. (216 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для обучающихся ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)	
			9	А
Контактная работа, в том числе:				
Аудиторные занятия (всего):				
Занятия лекционного типа		28	14	14
Лабораторные занятия				
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		56	28	28
Иная контактная работа:				
Контроль самостоятельной работы (КСР)		6	2	4
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,4	0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:				
Курсовая работа		-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала			26	26
Выполнение индивидуальных заданий			24	24
Реферат			-	-
Подготовка к текущему контролю			13,8	11,8
Контроль:				
Подготовка к экзамену		-	-	-
Общая трудоемкость	час.	216	108	108
	в том числе контактная работа	90,4	44,2	46,2
	зач. ед	6	3	3

2.2 Структура дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
1.	Из истории науки о переводе. Адекватность перевода.	11,8	2	2		7,8
2.	Интерференция в переводе	14	2	4		8
3.	Виды перевода по жанру	14	2	4		8
4.	Виды перевода по восприятию и оформлению	12	2	2		8
5.	Виды соответствий в переводе.	14	2	4		8
6.	Роль контекста при переводе. Единица перевода.	14	2	4		8
7.	Морфологические трудности перевода.	13	1	4		8
8.	Синтаксические трудности перевода.	13	1	4		8
	Итого по дисциплине:		14	28		63,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа

Разделы дисциплины, изучаемые в А семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
	Лексические трансформации	12	2	2		8
	Грамматические трансформации	14	2	4		8
	Стилистические трансформации	14	2	4		8
	Слова с эмоциональным значением и их перевод	14	2	4		8
	Перевод фразеологических единиц	14	2	4		8
	Реферирование иностранной специальной литературы	13	1	4		8
	Аннотирование иностранной специальной литературы	12,8	1	4		7,8
	Основы редактирования перевода	10	2	2		6
	Итого по дисциплине:		14	28		61,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа

2.3 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

3. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

3.1 Основная литература:

- 1 Базылев, В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В.Н. Базылев. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 224 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/76972>.
- 2 Везнер, И. А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 88 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/74590>.
- 3 Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г. А. Вильданова. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. — 111 с. — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.
- 4 Кузин, А. Н. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 161 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/97156>.
- 5 Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 208 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/91022>.
- 6 Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/84317>.
- 7 Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода [Электронный ресурс] : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 304 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/91013>.
- 8 Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92725>.

3.2 Дополнительная литература:

- 1 Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/4662>.
- 2 Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 200 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/4663>.
- 3 Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92711>.
- 4 Митягина, В. А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : монография / В. А. Митягина, О. И. Попова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 304 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/44167>.
- 5 Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/84568>.
- 6 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/85931>.
- 7 Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/44166>.

- 8 Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2013. – 304 с. – Библиогр. в кн.. – ISBN 978-5-9765-1441-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375623>
- 9 Полевой, Н. А. О переводе [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : Лань, 2013. — 3 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/19264>.
- 10 Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 224 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/47585>.
- 11 Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 319 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/13051>.
- 12 Сиполс, О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] : слов. / О.В. Сиполс, Г.А. Широкова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 517 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/74767>.
- 13 Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English↔Russian: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99552>.
- 14 Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории) [Электронный ресурс] : монография / Р. Р. Чайковский [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/74658>.
- 15 Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/44189>.

3.3 Периодические издания:

1. Вопросы филологии – URL: <http://dlib.eastview.com/browse/publication/675/udb/4>
2. Вопросы языкознания – URL: <http://dlib.eastview.com/browse/publication/699/udb/4>
3. Известия РАН. Серия литературы и языка – URL: <http://dlib.eastview.com/browse/publication/642/udb/4>
4. Известия Южного федерального университета. Филологические науки – URL: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=34111235>
5. Филологические науки – URL: <http://dlib.eastview.com/browse/publication/33866/udb/4>

4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

4.1 Перечень информационных технологий

- Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.
- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

4.2 Перечень необходимого программного обеспечения

1. Офисный пакет приложений «Apache OpenOffice»
2. Приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов «Adobe Acrobat Reader DC»
3. Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель) «WindowsMediaPlayer».
4. Программа просмотра интернет контента (браузер) «Google Chrome »

5. Офисный пакет приложений «LibreOffice»
6. Программа файловый архиватор «7-zip»
7. Двухпанельный файловый менеджер «FreeCommander»
8. Программа просмотра интернет контента (браузер) «Mozilla Firefox»

4.3 Перечень информационных справочных систем

1. Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации [полнотекстовый ресурс свободного доступа]. – URL: <http://publication.pravo.gov.ru>.
2. Официальная Россия. Сервер органов государственной власти Российской Федерации. – URL: <http://www.gov.ru>.
3. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» : сайт. – URL: <http://www.consultant.ru>.
4. Федеральный центр образовательного законодательства : сайт. – URL: <http://www.lexed.ru>.
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. – URL: <http://www.fgosvo.ru>.
6. Научная электронная библиотека статей и публикаций «eLibrary.ru» : российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины, образования [база данных Российского индекса научного цитирования] : сайт. – URL: <http://elibrary.ru>.
7. Scopus : международная реферативная и справочная база данных цитирования рецензируемой литературы [научные журналы, книги, материалы конференций] (интерфейс – русскоязычный, публикации – на англ. яз.) : сайт. – URL: <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic>.
8. Web of Science (WoS, ISI) : международная аналитическая база данных научного цитирования [журнальные статьи, материалы конференций] (интерфейс – русскоязычный, публикации – на англ. яз.) : сайт. – URL: <http://webofknowledge.com>.
9. Энциклопедиум [Энциклопедии. Словари. Справочники : полнотекстовый ресурс свободного доступа] // ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» : сайт. – URL: <http://enc.biblioclub.ru/>.
10. ГРАМОТА.РУ : справочно-информационный интернет-портал. – URL: <http://www.gramota.ru>.
11. СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете : лингвистический портал. – URL: <http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050>.

Автор-составитель Бакуменко О. Н., канд. филол. наук, ст. преподаватель кафедры русской и зарубежной филологии КубГУ филиала в г. Славянске-на-Кубани.